

第四章 老朴左音的聲母系統

4.1 總說

(一) 《洪武正韻譯訓》正俗音的聲母

《洪武正韻譯訓》用 31 聲母體系，所用的字母如下：

	唇音		舌音	齒音		牙音	喉音
	重唇	輕唇		齒頭	正齒		
全清	幫 ㅃ p	非 ㅍ f	端 ㄷ t	精 ㅈ ts	照 ㅊ tj	見 ㄱ k	影 ㅇ ʔ
次清	滂 ㅃ p'		透 ㅌ t'	清 ㅊ ts'	穿 ㅍ tj'	溪 ㅋ k'	曉 ㅎ x
全濁	並 ㅃ b	奉 ㅍ v	定 ㄸ d	從 ㅉ dz	牀 ㄸ dʒ	群 ㄱ g	匣 ㅇ ɣ
不清不濁	明 ㅁ m	微 ㅁ w	泥 ㄴ n			疑 ㅇ ŋ	喻 ㅇ ø
清擦				心 ㅅ s	審 ㅆ ʃ		
濁擦				邪 ㅈ z	禪 ㅊ ʒ		
半舌半齒			來 ㄹ l	日 ㄹ z _l			

上表參考姜信沆(2003b:421)「洪武正韻(譯訓)聲母表=四聲通解的正音」。⁶⁵

(二) 《老乞大》與《朴通事》左音的聲母 IPA 轉寫

ㅃ p	ㅍ f	ㄷ t	ㅈ ts	ㅊ tj	ㄱ k	ㅇ ʔ
ㅃ p'		ㅌ t'	ㅊ ts'	ㅍ tj'	ㅋ k'	ㅎ x
ㅃ b	ㅍ v	ㄸ d	ㅉ dz	ㄸ dʒ	ㄱ g	ㅇ ɣ
ㅁ m	ㅁ w	ㄴ n			ㅇ ŋ	ㅇ ø
			ㅅ s	ㅆ ʃ		
			ㅈ z	ㅊ ʒ		
		ㄹ l	ㄹ z _l			

左音⁶⁶與《洪武正韻譯訓》《四聲通解》的聲母系統包括 15 世紀韓語聲母⁶⁷

⁶⁵ 上表參考姜信沆(2003b:421)的IPA，但表格內容不完全相同。在姜信沆(2003b:421)，聲母的排列是牙音、舌頭音、唇音重、唇音輕、齒頭音、正齒音、喉音、半舌音半齒音的順序。還有影母音標用一點[•]，本論文改成[ʔ]。關於日母字IPA的不合系統的問題，姜信沆(2003b:420)說：認為下面 31 聲母圖，有擬古的情形，因此用了 ㅈ [tʃ] ㅊ [tʃ'] ㄸ [dʒ] ㅆ [ʃ] ㅊ [ʒ]。所以在系統上日 ㄹ 會發生矛盾，可是使用 [z] 了。

⁶⁶ 老乞大朴通事諺解類的左音與右音的轉寫有些不同，右音聲母：

ㅃ p	ㅍ f	ㄷ t	ㅈ tɕ	ㄱ k	
ㅃ p'		ㅌ t'	ㅊ tɕ'	ㅋ k'	ㅎ x

中沒有用到一些特殊字母，例如齒音ㄸ ㅌ ㅍ ㅈ ㅊ ㅊ 與 ㅌ ㅌ ㅍ ㅈ ㅊ。《老乞大新釋諺解》的注音與《重刊老乞大諺解》的注音相同，這兩本的左音與《老乞大諺解平壤監營重刊》相同，右音是新釋諺解的時候參考以前版本而修改的(식주연 2003)。後期老乞大與早期老朴諺音不僅右音有了變化而是左音也有變化。右音是跟著近代漢語的變化而反應當代音而修改的；左音的變化背後有什麼樣的原因，這個問題值得考慮。目前筆者假設《翻譯老乞大朴通事》的左音是《洪武正韻譯訓》《四聲通攷》的俗音⁶⁸，但是後期老乞大朴通事的左音有可能是《洪武正韻譯訓》《四聲通攷》的正音。現在不能說前後期左音變化的真正的原因，列出左音的前後期版本之間的異同，比較各版本的左音之後才能得出結論。

《重刊老乞大諺解》與《朴通事新釋諺解》的聲母系統基本上繼承《洪譯》31 字母的體系，但是在《重老諺》的齒音系列齒頭與正齒的區別不是很明確。尤其是ㄸ ㅌ ㅍ ㅈ ㅊ 和 ㅌ ㅌ ㅍ ㅈ ㅊ 幾乎失去了拉長左右一撇的辨別特徵，變成ㄸ ㅌ ㅍ。 「ㅌ ㅌ」也已經沒有拉長的一撇，只能從字體重疊的方向來分辨出齒頭或正齒。但實際上這種分別標誌不是很可靠，有的時候正確的表示齒頭和正齒音。可是有的字字體重疊的方向明明是右邊，但他卻不是正齒音，左邊重疊的例子也有雷同混亂而不正確的情形。《朴新諺》的齒音系列比《重老諺》清楚區別，還保留拉長左右一撇的辨別方式。

ㅁ m	ㅂ w	ㄴ n		ㅇ η	ㅇ ø
			ㅅ ɕ		
		ㄹ l	ㅈ z		

雖然右音齒音的實際音值也可以是 ts、ts'、s，但為了與左音ㄸ ㅌ ㅍ 區分，用 ㅅ、ㅅ'、ɕ。在《重刊老乞大諺解》左音齒音不分齒頭音與正齒音，會用 ㅌ ㅌ ㅍ ㅈ ㅊ ㅅ、ㅅ'、ɕ、ㅈ、z 來轉寫齒音。

⁶⁷ 15 世紀韓語初聲(聲母)有 23 個字母：(參考姜信沆 1973:164)

	唇音		舌音	齒音	牙音	喉音
	重唇	輕唇				
全清(平音)	ㅁ p	ㅂ β	ㄷ t	ㅅ ts	ㄱ k	ㅇ ʔ
次清(激音)	ㅍ p'		ㅌ t'	ㅆ ts'	ㅋ k'	ㅎ h
全清(硬音)	ㅃ p ²		ㅌ t ²	ㅉ ts ²	ㄲ k ²	ㅎ h ²
不清不濁	ㅁ m		ㄴ n		ㅇ η	ㅇ fi
全清(平音)				ㅅ s		
全清(硬音)				ㅆ s ²		
半舌半齒			ㄹ l(r)	ㅈ z		

韓語全清有兩套不同的音，平音與硬音區別在於發音氣勢與發音部位上的力氣的強弱來分，發音時有力氣的類似漢語的全清是硬音；發音時比較沒那麼用力而發音部位不那麼緊張的是平音，類似北京話輕聲字的聲母/p/。全清硬音相當於北京話陰平(高平調)與去聲(下降調)的/p/。

⁶⁸ 李崇寧(1959)等曾經比較《翻譯老乞大朴通事》和《洪武正韻譯訓》的結果，得出左音同於《四聲通攷》俗音的結論。

	《洪譯》齒音	《朴新諺》	《重老諺》
齒頭	精 ㄸ ts	節 ㄸ	子走 ㄸ
	清 ㄸ ts'	草秋 ㄸ	此 ㄸ
	從 ㄸ dz	齊 ㄸ	在從前就昨 ㄸ 曾 ㄸ (左右腳長短一樣)
	心 ㄸ s	新三消 ㄸ	鮮寫小想 ㄸ
	邪 ㄸ z	席 ㄸ	
正齒	照 ㄸ tʃ	真 ㄸ	朝 ㄸ 知中 ㄸ
	穿 ㄸ tʃ'	春 ㄸ	
	牀 ㄸ dʒ	愁 ㄸ	着 ㄸ 遲 ㄸ
	審 ㄸ ʃ	釋世生賞 ㄸ	所 ㄸ
	禪 ㄸ ʒ	事順上是 ㄸ	是上 ㄸ ㄸ 受 ㄸ (左右腳長短一樣)

上表《朴新諺》的例子從它的第一頁出來的字謄寫出來的，這些字的韓文注音的聲母都與《洪譯》齒音分類一致。但《重老諺》的韓文注音上齒頭音與正齒音已經混亂而兩者之間區分很模糊。依據《洪譯》與《四聲通考》、《四聲通解》⁶⁹等漢語音的韓文字母轉寫法，齒頭音的韓文字母左邊應該拉長，但《重老諺》例子「精」母「子、走」；「清」母「此」；「心」母「鮮、寫、小、想」韓文字母的左右腳長短相同，無從區別齒頭音與正齒音。⁷⁰

「從」母「在、從」字的韓文字母左右腳都沒有拉長，只在兩個 ㄸ 重疊成 ㄸ，從兩個 ㄸ 中間重疊的方向來分辨齒頭與正齒音。《重老諺》「心、所」母韓文字母的左右腳長短相同，也沒有重疊，如此韓文字上無從區別齒頭音與正齒音。

老朴系列教科書的右音齒音只出現「ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ」，可以說是齒頭與正齒的兩套音合併成一套。因為右音轉寫的原則是：不要用生疏的符號而只用記錄韓語時所用的字體來轉寫漢語的發音，所以漢語的正齒音與齒頭音合併成韓語的齒音。聲母 ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ；ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ；ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ 的音標的問題：有些學者把齒音分三種，有一些學者把 ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ 和 ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ ㄸ 的音標是相同的。日本學者遠藤光曉(1990)按照河野六郎的「朝鮮語羅馬字轉寫案」(1979)用兩種齒音分別表注《翻譯老乞大、朴通事》的所有的三種齒音，在該書的凡例中指明書上的羅馬字母只是文字的轉寫(transliteration)，轉寫符號並不代表當時的實際音值。

現代韓語 ㄸ ㄸ ㄸ 依發音部位分類的話，可以分舌面音(Palatal sound)；ㄸ ㄸ

⁶⁹ 《四聲通解》凡例第七條：「大抵本國之音輕而淺，中國之音重而深，今訓民正音出於本國之音，若用於漢音則必變而通之，乃得無礙」

⁷⁰ 齒音，如「是」字在《重刊老乞大諺解》諺音 ㄸ ㄸ ㄸ 三種皆出現，與《朴通事新釋諺解》比較，《重老諺》的 ㄸ ㄸ 的左右腳的長短也不是很清楚。

是舌尖音(Alveolar Sound)。⁷¹現代韓語的音值與近代韓語的齒音音值不同，漢語教科書右音ㅈㅊㅅㅌㅍ的音值不敢確定的說是舌面音，暫時在論文中用舌面音。

4.2 唇音

老朴左音的唇音有重唇音與輕唇音，中古幫、滂、並、明母與非、奉、微母在老朴左音中保留自己的清濁、重輕唇之分，其中只有中古敷母合併到非母去了。

聲母	《洪譯》	《翻老朴》	《重老諺》	例字 ⁷²
幫ㅍ p	p	p	p	巴把八板包飽拜敗邊遍標補布不膊
滂ㅍ p'	p'	p'	p'	怕攀拋偏片鋪破潑匹
並ㅍ b	b	b	b	罷拔棒抱薄白伴辯便部步被鞞盤袍 排瓢婆盆朋棚陪皮憑瓶貧併別
			p	辦
明ㅁ m	m	m	m	模免面木門罵馬忙每米名脉
非ㅍ f	f	f	f	法分發風夫坊甫傳福付方府反副番 妨費
奉ㅍ v	v	v	v	罰凡犯煩飯房扶父婦服縫奉浮逢糞
微ㅍ w	w	w	w	物忘未問文無望務晚萬

⁷¹ 이호영(2003:45)中舉例說明韓文齒音的現代韓語的實際音值：

ㅈ [tɕ~dʒ~tʃ~dʒ] ㅈ→dʒ/[n,l]__ : [san_aŋ]산장, [kal_iŋ]갈증
 →dʒ~dʒ/[+voiced]__V : [nam_a]남자, [saŋ_a]상자
 →tʃ/__[+round] : [o sa]조사, [u jən]주연, [wi]쥐, [we]죄, [u si]jus
 →tɕ/__其他元音 : [a ta]자다, [ɛ ta]재다, [ə]저

ㅅ [s~ç~ʃ] ㅅ→ç/__[i,j] : [i ta]시다, [i həm]시험
 →ʃ/__[wi,ŋ] [wi ta]취다, [wip ta]취다, [win]윈
 →s/__其他元音 [a ta]사다, [ɛ ta]새다, [ə ul]서울, [u wən]수원

이호영(2003:71)分析韓語三種齒音的差異。依發音方式分類，ㅈㅊㅅ是塞擦音，發音位置在硬顎(Hard Palate)，三種之間的差異是ㅈㅊㅅ是平音；ㅌ是送氣音叫做硬音；ㅍ是不送氣音，發音時比平音更用力而叫做激音。ㅈㅅ是擦音；ㅈㅅ是平音，ㅍㅌ是硬音不送氣。《重老諺》往往出現ㅈㅌㅅㅌㅍ，這些韓文字母一個字母對應兩三種 IPA，而本文中所用的 IPA 也只不過把韓文撰寫成 IPA 而已，並不完全符合該字母的實際音值。

⁷² 以下《翻老朴》左音參考遠藤光曉(1990)，《重老諺》左音例字參考李政桓(2002)。

4.3 舌音

老朴左音的舌音只有一套，即中古舌頭音端、透、定、泥母，中古舌上音知、徹、澄、孃母已經與正齒音合流了。端、透、定、泥母在前後期老朴中都沒有變化。

聲母	《洪譯》	《翻老朴》	《重老諺》	例字
端ㄊ t	t	t	t	打丹單膽刀倒當黨帶戴多朵
透ㄊ t'	t'	t'	t'	通太統儻湯托偷痛貪土帖體挑
定ㄊ d	d	d	d	大達淡但斷道待塚動弟第地定桃
	d	d	t'	田
泥ㄋ n	n	n	n	紐內奶念拿南那男耐奴納年能
來ㄌ l	l	l	l	連弄綠理蓮婁陸利力裏羅李亮

4.4 齒音

老朴左音的齒音有正齒音與齒頭音，老朴正齒音包括中古舌上音。從《翻譯老乞大朴通事》到《老乞大新釋諺解》的齒音標音是一致的。但是出版年代上最後的《重刊老乞大諺解》則不分正齒與齒頭音，只有一套韓文齒音來標注中古舌上音、正齒音、齒頭音。雖然《重老諺》左音沒有拉長左撇或右捺的齒音，但還是以「各字並書」（並列著寫同樣字母）ㄷㄷ來表示濁音；老朴右音同樣不分正齒與齒頭音，但右音只用ㄷㄷ入，沒有濁音ㄷㄷ。⁷³

⁷³ 李政桓(2002)把舌上音知、徹、澄母字以ㄷㄷ[tc, tc', dz]來標音，精、照系字則分別以ㄷㄷ [ts, ts', dz, s, z]與ㄷㄷ [tʃ, tʃ', dʒ, ʃ, ʒ]來標音。他指出《重刊老乞大諺解》齒音字的混亂情況，但基本上設正齒音與齒頭音兩類不同注音字母來做成齒音例字表格。可是他提到齒音的相混與字母不清楚的情況，李政桓(2002:25)舉了齒頭音字用正齒音字母來注的例，如借、節、煎、尖、寫、線、小等；還有相反的正齒音字以齒頭音字母來標音的例，如捉、紗、蔬、專、政、樹、壽、純、上等；另外還指出注音字母不容易分辨正齒音或齒頭音的情況也很多。

聲母	《洪譯》	《翻老朴》	《重老諺》	例字
精 ^ㄨ ts	ts	ts	tɕ	棗再箭漿醬作紫仔濟精酒竈將
清 ^ㄨ ts'	ts'	ts'	tɕ'	錯草鵠且淺村蔥娶此次七秋請
從 ^ㄨ dz	dz	dz	dʒ	暫坐昨自字賊集淨皂錢就在漸纜才 全從齊情材裁財藏前
心 ^ㄨ s	s	s	ɕ	撒珊散些鮮先鞞洗婿細蘇素歲
邪 ^ㄨ z	z	z	ʒ	習像詳象斜謝巡似辭席尋松隨
照 ^ㄨ tʃ	tʃ	tʃ	tɕ	張帳桌豬竹中轉摘知致貞長爭窄捉 盞壯查支眾煮診鍾掌珠主執針之終 整撞
穿 ^ㄨ tʃ'	tʃ'	tʃ'	tɕ'	初叉炒差出赤扯昌春尺唱釧穿處車 稱
	-	-	tɕ'	癡
牀 ^ㄨ dʒ	dʒ	dʒ	dʒ	杖丈仗趙軸重紵住妯姪值直着茶腸 纏槌除傳陳遲治程助事
	dʒ	dʒ	tɕ	朝
審 ^ㄨ ʃ	ʃ	ʃ	ɕ	師牲梳殺刷爽產稍使色蔬所索試識 舍收試身申商聲傷燒稅手
禪 ^ㄨ ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	船剩實順神繩舌射受樹市拾是壽睡 匙時誰待善甚
日 ^ㄨ ʒ	ʒ	ʒ	ʒ	擾熱染若辱絨如入潤軟日壬然惹兒 耳二人認肉

關於《重刊老乞大諺解》的齒音，發現很多字母已經分辨不清楚左邊長或右邊長，字母到底表示正齒音字母還是齒頭音字母幾乎分不出來，所以我想在《重老諺》已經不分正齒音與齒頭音。雖然左音上很多沒有左或右一邊拉長的字母，但有些字仍然出現左邊拉長的齒音字母與右邊拉長的字母。右音就不出現這種字母，左音上出現是出現，但是已經混亂的情況太多了，分辨正齒音與齒頭音的其原本功能無法做到。

4.5 牙喉音

聲母	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《翻老朴》	《重老諺》	例字
見 ㄐ k	k	-	k	k	加賈價甲間交澆哥箇閣各 格結蹶
	ɣ	-	g	ɣ	棍
溪 ㄑ k'	k'	-	k	k	挈
	k'	-	k'	k'	去欺起氣豈器喫
群 ㄑ g	g	-	g	g	件共饋及極近舅舊強橋騎 棋求羣其勤
疑 ㄑ ŋ	ŋ	∅	ŋ	∅	雅顏頑危迎五
			∅	∅	嚴眼義議
			n	ŋ	牛
			∅	∅	鵝俄我外悞魚玉願宜銀硬
影 ㄑ ʔ	ʔ	-	ʔ	∅	枉
	ʔ			ʔ	押約央阿安案按燕掩要烏 溫
				ŋ	醫
	ʔ	-	∅	ŋ	咬
曉 ㄑ x	x		x	x	漢好海香響曉向況喝歇火 花虛許喜
				ɣ	禾惶現回幸杏畫侯項懷學 巷後
	ɣ	∅	∅	ɣ	完丸
	ɣ	-	ɣ	x	項
喻 ㄑ ∅	∅	-	∅	∅	樣也夜鶯餘容陽與預羸用 已雲院雨語又瓦言諺韻圍 有位園越遠友以元
	-	-	∅	∅	于
	-	-	ʔ		於

關於疑母的混亂，姜信沆(2003b:422)指出《四聲通解》疑母與喻母的混淆：

俗音、今俗音聲母中不同於正音的是，大部分疑母與喻母的混淆而已。這是在上面整理正音反切上字的結果相同，即這跟「以類」的反切上字轉寫成疑母、喻母等一樣的情況。

姜信沆(2003b:423-424)有《四聲通解》俗音中聲母不同於正音的例字，全都是《四聲通解》俗音把疑母轉寫成喻母的例字。

張曉曼(2005:64-67)探討《四聲通解》的疑母、影母與喻母的合流情況。

“疑”母已失去聲母 η ，而變為零聲母 \emptyset ，與“喻”母合流了。但是爲了依從古韻，喻母以 \circ [\emptyset]母注音、疑母以 \circ [η]母注音以便於分別。

張氏指出疑母的俗音或今俗音已經變為零聲母了，就是說《四聲通解》正音是疑母 η ，它的俗音卻與喻母相混同了，如「蛾鵝俄我餓；睚；銀齷垠寅圻；兀吼抗；岸犴；玩剗忼；顏眼雁贗」。還有一種情況是，原本疑母的有些字在《四聲通解》已經併入於喻母了，如「涯崖捱倪宜儀疑蟻義誼毅沂」等。另一種情況是《四聲通解》影母在俗音失去 $[\eta]$ ，而成爲零聲母了，意思是影母的俗音與喻母合流了，如「雍迂爲喂偉衛尉」等。

牙喉音前期老朴左音等於《洪武正韻譯訓》俗音，有俗音的疑母字標零聲母而注音上不出現 \circ [η]母，這些疑母字與喻母合流了。後期老朴回歸到《洪譯》正音，疑母注音有 \circ [η]母，但是正音本身有一些疑母標注零聲母而與喻母相混的情況，既然後期老朴修改爲正音，由於《洪譯》正音疑母字與喻母混亂的問題，因此在老朴系列左音中，中古疑母字與喻母（以、云母）相混的例子不少。

4.6 《(平安監營重刊)老乞大諺解》的左音修訂字：聲母

《老乞大諺解》與《(平安監營重刊)老乞大諺解》是除了左音之外，漢語正文、韓文釋義、右音皆相同的。這兩本各代表前後期老朴，比較兩本的左音聲母之後，只找出不相同的字，然後與《洪武正韻譯訓》正俗音核對。以下的結果代表個別字的異同，並不代表整個前後期聲母系統的變化。

一、《平老》相當於《洪譯》正音

大部分《洪武正韻譯訓》正音與俗音的差異是韻母的差異，幾乎沒有聲母的差異。只有「完、丸」兩個字的聲母差異，反應《洪武正韻譯訓》正音與俗音之差異。其它例字，《洪武》正俗音之間並沒有差異，只是《老諺》與《平老》之間不同而已。以下例字並不代表聲母的系統性變化，只是個別字的差異而已。

	《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》	例字
舌音	duŋ	-	tuŋ	duŋ	動 ⁷⁴
齒頭	tsai	-	tɕai ɤ	tsai ɤ	載 ⁷⁵
	tsjaŋ	-	tɕjaŋ ɤ	tsjaŋ ɤ	將 ⁷⁶
	tsiw	-	tɕiw ɤ	tsiw ɤ	酒 ⁷⁷
	tsiŋ	-	tɕiŋ	tsiŋ	睛
	ts'u	-	tɕ'u	ts'u	錯
	ts'iŋ	-	tɕ'iŋ	ts'iŋ	請 ⁷⁸
	dziŋ	-	dziŋ	dziŋ	情 ⁷⁹
	suŋ	-	ɕuŋ	suŋ	送
	sjəw	sjaw	ɕjaw	sjəw	笑 ⁸⁰
	saw	-	ɕjaw	saw	噪 ⁸¹
	sjə	-	ɕjə	sjə	些 ⁸²
	sjə	-	ɕjə ʌ	sjə ʌ	些
sjaj	-	ɕjaj ʌ	sjaj ʌ	相	
正齒	tɕjuŋ	tɕuŋ	tsuŋ	tɕjuŋ	中 ⁸³
	tɕim	tɕin	tɕin ɤ	tɕim ɤ	針 ⁸⁴
	ɕin	-	sin	ɕin	身 ⁸⁵
	ɕjəw	ɕjaw	sjaw ⁸⁶	ɕjəw	少
	ɕjə	-	sjə	ɕjə	舍 ⁸⁷
	ɕiw	-	siw	ɕiw	手 ⁸⁸ 收 ⁸⁹

⁷⁴ 平老下 48b9

⁷⁵ 平老下 39b6。雖然齒音字諺文注音 ɤ [tɕ] 與 ʌ [ts] 在音值方面沒有影響，但是在《平安監營重刊老乞大諺解》把左右兩邊筆畫長短一樣的 ɤ 修改成左撇拉長的 ʌ，我們明顯看到《平老》編纂者把該字聲母修改成正齒與齒頭區別分明的與《洪譯》正音一樣的方式。

⁷⁶ 平老下 49a10

⁷⁷ 平老下 35b3

⁷⁸ 平老下 50a9

⁷⁹ 平老下 43a3

⁸⁰ 平老下 39b3 「笑」的聲母、韻母不同，本文分別處理聲母的差異和韻母的差異。有關韻母的差異討論在前面。

⁸¹ 平老下 2a2：老諺的左音 [ɕjaw] 可能是錯字。洪譯去聲效韻心母 [saw]。有關介音 -j- 討論在前，討論韻母的差異是包括介音 -j- 的差異。

⁸² 平老下 43b10

⁸³ 平下 42a5

⁸⁴ 老諺下 61a1；平老下 60a10

⁸⁵ 平老下 45b3

⁸⁶ 老諺下 35b3、49b

⁸⁷ 平老下 49b10

⁸⁸ 平老下 39b9、49a5

	ʒin	-	dʒin	ʒin	辰 ⁹⁰
牙音	gui	-	kii	gui	饋 ⁹¹
喉音	ɣuən	jujən	jujən	ɣuən	完丸

二、《平老》相當於《洪譯》俗音

《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》	例字
tsi	tsiz̩	tʃiz̩	tsiz̩	子 ⁹²

三、《平老》不是《洪譯》注音

《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》	例字
bu	-	bu	pu	步
dai	-	dai	tai	待

例外)

《洪譯》 正音	《洪譯》 俗音	《老諺》	《平老》	例字
ŋim	in	ŋim	in	吟
dzjəm	dzjən	tʃjən	tʃjəm	漸 ⁹³

⁸⁹ 平老下 59a2

⁹⁰ 老諺下 64b10；平老下 64b9

⁹¹ 平老上 58a10，平老下 55a3

⁹² 老諺下 35a1；平老下 34b10、46b10、47b7。

⁹³ 平老下 49b7，《洪譯》平聲覃韻穿母[tʃ'am]；平聲鹽韻從母[dzjəm]；上聲琰韻從母[dzjəm]